



Arbeidsmarkt  
Alert  
NIEUWSBRIEF  
Volume #2



Wees dapper en durf de stap naar het buurland te zetten!

Een interview met Jens Duin, Managing Partner van Softwarebedrijf S&F Datentechnik, over personeel uit het buurland.

PAGINA 2



ARBEIDS-  
MARKT  
ALERT 2

Welkom!  
Dit is de tweede uitgave van de Arbeidsmarkt Alert. In deze nieuwsbrief leest u welk voordeel de grensoverschrijdende arbeidsmarkt jou kan bieden – als werknemer en als werkgever.



Ervaringsverhaal

Duitse studente Aslihan werkt in Nederland.

PAGINA 4



Innovatie-  
werkplaats  
Eems  
Dollard Regio  
in Transitie

Maak kennis met de IWP

PAGINA 3

Grenzenlo(o)s Talent! wordt mede mogelijk gemaakt door steun van een Interreg subsidie vanuit het project Arbeidsmarkt Noord en de volgende instellingen:



Deze nieuwsbrief is een initiatief van het project Grenzenlo(o)s Talent!  
7 Instellingen in het grensgebied werken hierin samen:

- Afeer Werk- en Leerbedrijf
- Hanzehogeschool Groningen
- De Hochschule Emden/Leer
  - De Landkreis Leer
  - ROC Noorderpoort.
- De Gemeente Oldambt
- Rijksuniversiteit Groningen.



## Wees dapper en durf de stap naar het buurland te zetten!

Dhr. Jens Duin is Managing Partner van het Duitse bedrijf S&F Datentechnik. Het is een van de toonaangevende Duitse softwarebedrijven die dichtbij de grens met Groningen is gevestigd.

Jens Duin over S&F Datentechnik: "Met een enthousiaste groep van 51 medewerkers in Leer (Oost-Friesland) ondersteunen we circa 300 bedrijven in Duitsland bij hun dagelijkse en veeleisende werk. Dat doen we met onze softwareoplossingen voor workflow en verwerkingssystemen. Een aantal van onze collega's komen uit Nederland. Daar werken we graag mee samen!"

### Hoe ben je met Nederlandse werknemers in contact gekomen?

Jens: "Er zijn gelukkig best veel Duitse bedrijven die samenwerken over de grens. Zo heb je bijvoorbeeld overheidsinstantie Lankreis Leer maar ook commerciële bedrijven. We zitten in een samenwerkingsverband met andere softwarebedrijven langs de grens (Software-Netzwerk Leer). Met elkaar hebben we heel wat contacten aan de andere kant van de grens. In Groningen werken we al lang samen met Afeer. Dat is het sociaal ontwikkelbedrijf van de gemeenten Oldambt, Pekela en Westerwolde. Voor mensen uit deze gemeenten zoeken zij werk en zo leggen ze ook contacten met bedrijven in Duitsland."

### Een Nederlander in een Duits bedrijf, hoe bevalt dat?

"Heel goed," vertelt Jens. "De Nederlanders integreren heel makkelijk. En als voordeel hebben wij dat we intern ook de Engelse taal gebruiken. De beheersing van de Duitse taal is veelal een knelpunt. Het zou goed zijn als daar beter les in wordt gegeven, zeker in de

grensstreek. In een werkomgeving zien we dat men snel leert en dat het niveau van Duits al gauw verbetert. Zeker op customer service is een goede beheersing van de Duitse taal heel belangrijk voor ons. We bedienen immers alleen maar de Duitse markt."

### Wat gaat er goed en wat is juist lastig?

"We zien dat het lastig is om Nederlanders bereid te krijgen om in Duitsland te solliciteren. Het is gewoon niet het eerste waar ze aan denken. Terwijl, als ze eenmaal hier zijn, dan beseffen ze dat er geen grote verschillen zijn in het dagelijkse werk. Dat zou beter bekend moeten worden."

### Wat is je advies aan een Nederlandse werknemer die overweegt in Duitsland te gaan werken?

Jens: "Onafhankelijk van de functie is een goede beheersing van de Duitse taal een vereiste. Maar ook als je de Duitse taal nog niet machtig bent, is mijn advies: wees dapper en durf de stap naar het buurland te zetten! Er zijn veel overeenkomsten, vooral tussen Oost-Friesland en Nederland. We werken graag samen met Nederlandse collega's."

### Wat is je advies aan een Duitse werkgever die overweegt om een Nederlander in dienst te nemen?

"Bekijk het per individu en per functie. Het hangt af van de rol en de persoonlijkheid. Een Nederlander brengt een andere zienswijze en ervaring met zich mee die hij/ zij heeft opgedaan in Nederland. De Duitse werkgever zou dat als kans moeten zien om het bedrijf verder te ontwikkelen. Duitse werkgevers zouden ook moeten overwegen om jongere werknemers een soort 'scout' te geven. Iemand die hen wegwijs maakt in de Duitse werkomstandigheden. En nogmaals: het grootste verschil en (helaas) het grootste obstakel is de taal. Het zou goed zijn als we daar in de grensstreek wat aan zouden doen."

Ben je benieuwd naar S&F Datentechnik en het team? Meer informatie vind je op: <https://sf-datentechnik.de/>

# Innovatiewerkplaats Eems Dollard Regio in Transitie: De IWP voor de EDR!



Studenten Bedrijfskunde in gesprek met hun opdrachtgever op locatie.

De Innovatiewerkplaats (IWP) voor de Eems Dollard Regio bevindt zich in cultuurhuis de Klinker in Winschoten. Bedrijfsleven, organisaties, studenten, docent-onderzoekers en lectoren werken samen aan het vinden van antwoorden en oplossingen voor complexe maatschappelijke vraagstukken.

IWP EDRiT is onderdeel van het project Grenzenlo(o)s Talent! Het hoofddoel van dit project is het behouden van regionaal talent voor de regionale arbeidsmarkt in Noord-Nederland en Noord-Duitsland. De IWP is een levendig, dynamisch fysiek ontmoetingspunt voor alle deelnemers aan het project. Het is een plek waar onderzoek wordt ontwikkeld en uitgevoerd in samenwerking met regiopartijen en waar kennis wordt opgehaald uit en gedeeld met de regio. Het is de plaats waar vraag en aanbod van onderwijs, onderzoek en samenleving in de EDR samenkomen. De IWP is gericht op het bevorderen van kruisbestuiving tussen sectoren, onderwijs en het MKB.



Zo maken studenten en werkzoekenden vanuit de IWP kennis met werkgevers in de EDR. Dit door grensoverschrijdende stages en onderzoekopdrachten uit te voeren voor werkgevers/opdrachtgevers in de regio en door studenten en werkzoekenden op andere wijze in contact te brengen met werkgevers in de regio, bijvoorbeeld via webinars en lezingen. Daarnaast wordt op deze manier kennis en innovatie naar de EDR gebracht, waar werkgevers in de EDR gebruik van kunnen maken.



Ook richt de IWP zich op de bewoners in de EDR. Onder bewoners verstaan we alle inwoners van het gebied, jong en oud. Zo worden bijvoorbeeld voor bewonersorganisaties onderzoekopdrachten uitgezet onder de studenten. Deze onderzoekopdrachten richten zich onder andere op het thema leefbaarheid en kwaliteit van wonen. Bewoners worden actief betrokken bij deze onderzoeken.



Ondernemers/(MKB)bedrijven/maatschappelijke organisaties kunnen bij de IWP terecht voor vraagstukken die zij graag onderzocht willen hebben. De IWP kan met haar kennis en kunde vanuit de kennisinstellingen en het netwerk samen met de opdrachtgevers aan de slag met deze vraagstukken.



Vanuit de kennisinstellingen in de regio, op MBO-, HBO- en Universitair niveau worden studenten/docenten en onderzoekers geleverd om aan de slag te gaan met innovatie in de regio.



Naast samenwerking met ondernemers/bedrijven/maatschappelijke organisaties wordt er vanuit de IWP samengewerkt met de lokale overheid.

Wij verbinden deze partijen binnen eenmalige of langer lopende projecten.



Studenten in gesprek met hun opdrachtgever vanuit de IWP

# 3

## Duitse studente Aslihan werkt in Nederland.

Aslihan is 26 jaar en woont in Duitsland. Ze studeert 'Business Administration' in Emden/ Leer met een specialisatie richting corporate management en logistiek. Vanwege haar internationale achtergrond is ze altijd al nieuwsgierig naar internationale samenwerking en ervaring opdoen in het buitenland. In haar zoektocht naar een stage komt ze in contact met Monique Moesland, directrice van DesignbyU. Een Nederlands-Deens productiebedrijf dat zowel nationaal als internationaal actief is op het gebied van productontwerp, productie, distributie, mode en woningtextiel.

### Ik heb veel kunnen leren

Aslihan: "Tijdens het gesprek met Monique was er meteen een klik en kon ik daar aan de slag. Hoewel ik van plan was om in Nederland te gaan wonen, is dit helaas niet gelukt vanwege de Corona-situatie in Nederland. Ik heb het grootste deel van mijn stage doorgebracht op het hoofdkantoor in Duitsland. Dit maakte het werk wat lastiger, maar ik heb veel van Monique kunnen leren en mijn talenten kunnen bewijzen. Tijdens mijn stage bij DesignByU zorgde ik voor het office management en hield ik toezicht op de marketing. Ik heb een marktonderzoek uitgevoerd, concurrentieanalyses opgesteld en geadviseerd hoe we het bedrijf meer duurzaam te werk kan gaan. Tijdens mijn stage heb ik mijn Engelse vaardigheden kunnen trainen, wat ik erg leuk vond. Bovendien kon ik voor het eerst ervaring opdoen in de textiel- en hotelsector. Hoewel de toegenomen communicatie via e-mail het werk moeilijker en langer maakte, heb ik toch veel ervaring kunnen opdoen in een internationale omgeving."

### Internationale studenten

Monique voegt hieraan toe: "Onze klanten komen uit Denemarken, Duitsland, Noorwegen, Zweden, België en Nederland. De productie vindt plaats in Turkije, China en India. Binnen het bedrijf spreken we Deens, Engels en Duits. Met recht een internationale werkomgeving dus! Het is geweldig om onze kennis en ervaring te delen met internationale studenten. We kunnen zoveel van elkaar leren."



### Grijp die kans!

"Tijdens mijn stage heb ik ervaring op gedaan in een industrie die nieuw voor me was," vervolgt Aslihan. "Ondanks Corona waren we in staat om een werkproces te ontwikkelen waardoor we efficiënt konden samenwerken. Daar ben ik heel trots op. Het vraagt veel flexibiliteit om om te gaan met dergelijke onvoorziene omstandigheden. Studenten die een stage over de grens overwegen hebben een aantal eigenschappen nodig in mijn optiek: zelfstandigheid, verantwoordelijkheidsgevoel, veerkracht, wilskracht, weerbaarheid en een vechtersmentaliteit. Tot slot moet je het ook erg leuk vinden om een internationale werkomgeving ervaring op te willen doen."

"Zodra je de kans krijgt, moet je die echt grijpen," sluit Monique af. "Het is een onvergetelijke ervaring en veel nieuwe deuren openen zich voor je!"

Voor meer informatie over DesignByU:  
<https://designbyu.eu/>

